

Klausur
(Abendgruppe)

Bitte übersetzen Sie den folgenden Auszug aus der Broschüre des Berufsverbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) in das brasilianische Portugiesisch. Zielgruppe der Übersetzung sollten sowohl interessierte Studienbewerber als auch potenzielle Kunden von Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen sein. Die Quellenangabe muss nicht übersetzt werden.

Übersetzen und Dolmetschen

Die sprachmittelnden Tätigkeiten des Dolmetschens und Übersetzens werden zwar schon sehr lange ausgeübt, doch haben sie durch die zunehmende internationale Kommunikation in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts immens an Bedeutung gewonnen und zu einem eigenständigen Berufsbild geführt. Stand in früheren Zeiten eher die traditionelle literarische Übersetzung im Vordergrund, so liegt der Schwerpunkt heute bei der Fachübersetzung. Ohne Übersetzer und Dolmetscher ist heutzutage ein reibungsloses Funktionieren des Informationsaustausches in den Bereichen Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und Politik sowie auf soziokulturellem Gebiet nicht mehr gewährleistet. Neben diesen traditionellen Arbeitsformen haben sich in den letzten Jahren weitere Felder selbständiger sprachmittlerischer Betätigung herausgebildet.

(...)

Für die Ausübung des Übersetzer- und Dolmetscherberufs ist nicht nur die Beherrschung der gewählten Fremdsprache(n), sondern auch eine hohe muttersprachliche Kompetenz unabdingbare Voraussetzung. Ebenso wichtig ist die Schulung in der Analyse von schriftlichen und mündlichen Äußerungen in der Ausgangssprache und in deren sachgerechter Darstellung in der Zielsprache. Besonderes Augenmerk muss auch dem Erwerb der erforderlichen Grundkenntnisse im jeweils gewählten Fachgebiet gelten.

(Quelle: Broschüre *BDÜ aktuell* 2009 Seite 3 und 10)

Tradução e Interpretação

Apesar de as atividades de mediação // intermédio // intermediação // transposição linguística de tradutores e intérpretes já serem realizadas // exercidas há muito tempo, ganharam // Apesar de tradutores e intérpretes trabalharem como mediadores linguísticos há muito tempo, tal atividade ganhou // tem ganhado

uma importância significativa // maior importância devido à comunicação internacional crescente na segunda metade do séc. XX e levaram // e levou //, levando à formação // consolidação de um perfil profissional próprio // específico.

Se // Enquanto antigamente a tradicional tradução literária estava no foco das atividades // em primeiro plano, // Antigamente privilegiava-se a tradicional tradução literária, mas atualmente a ênfase está na tradução de textos de especialidade // a maioria das traduções realizadas atualmente são traduções técnicas. (ou: Antigamente..., porém atualmente...)

Sem tradutores e intérpretes hoje em dia não se pode // poderia mais garantir o bom funcionamento // um funcionamento pleno // sem atritos da troca de informações // o fluxo de informações // a continuidade do fluxo de informações nas áreas da ciência, tecnologia, economia e política bem como na área // esfera sociocultural.

Além dessas formas tradicionais de trabalho, nos últimos anos desenvolveram-se // formaram-se outras áreas // outros campos de // para atividades autônomas de mediação linguística.

(...)

Para o exercício // desempenho // prática da profissão de tradutor e intérprete é imprescindível não somente o domínio da(s) língua(s) estrangeira(s) escolhida(s) // o domínio ... é pré-requisito absoluto // condição prévia indispensável, mas também uma alta // grande // ampla // elevada competência na língua materna // excelentes conhecimentos da língua materna.

A mesma importância é dada ao // Do mesmo modo é importante o treinamento da análise de enunciados escritos ou falados // orais na língua de partida e sua reformulação // representação // expressão correta // adequada na língua de chegada.

É também muito importante adquirir os conhecimentos básicos necessários nas diferentes disciplinas escolhidas // nas respectivas áreas técnicas // de especialidade.

Dicas:

- interpretação não é necessariamente simultânea, há outros modos da interpretação (ex. i. consecutiva, i. em língua de sinais, i. sussurrada, shadowing etc.)
- zwar..., aber ou zwar..., doch = apesar de, mesmo que, ainda que ou “é verdade que..., mas...”
- língua-fonte e língua-alvo ou língua-fonte e língua-meta ou língua de partida e língua de chegada
- não confundir “so wie” (como por exemplo) com “sowie” (e, como também, assim como)